

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о взаимных поездках граждан

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, именуемые в дальнейшем «Договаривающимися Сторонами», руководствуясь желанием развивать и углублять сотрудничество двух государств,

в целях урегулирования вопросов въезда, выезда, транзитного следования и временного пребывания на территории Российской Федерации и Республики Болгарии граждан обоих государств,

стремясь облегчить режим взаимных поездок граждан обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта, выданные Министерством иностранных дел, или паспорта, приравненные по статусу к служебным, имеют право въезжать, выезжать, следовать транзитом и находиться на территории государства другой Договаривающейся Стороны без виз до 90 дней с момента их въезда.

2. В случае если упомянутые в пункте 1 настоящей статьи граждане государства одной из Договаривающихся Сторон намереваются пробыть на территории государства другой Договаривающейся Стороны более 90 дней, их дальнейшее пребывание регулируется законодательством принимающего государства.

3. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, назначенные в дипломатические или торговые представительства, консульские учреждения и международные организации, расположенные на территории государства другой Договаривающейся Стороны, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта, выданные Министерством иностранных дел, или паспорта, приравненные по статусу к служебным, могут после получения первичной бесплатной въездной визы впоследствии въезжать, выезжать и находиться на территории государства этой Договаривающейся Стороны без виз в течение всего срока аккредитации.

4. Члены семей (супруг, супруга, несовершеннолетние дети, нетрудоспособные совершеннолетние дети) лиц, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, проживающие вместе с ними и имеющие действительные российские или болгарские дипломатические и служебные паспорта, выданные Министерством иностранных дел, или паспорта, приравненные по статусу к служебным, могут после получения первичной бесплатной въездной визы впоследствии въезжать, выезжать и находиться на территории государства этой Договаривающейся Стороны без виз в течение всего срока аккредитации этих лиц.

Статья 2

1. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны въезжают, следуют транзитом, временно пребывают и выезжают с территории государства другой Договаривающейся Стороны по визам и при наличии одного из перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению действительного документа, за исключением случаев, предусмотренных статьями 1 и 7 настоящего Соглашения.

2. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны въезжают на территорию и выезжают с территории государства другой Договаривающейся Стороны через пункты пропуска через государственную границу, открытые для международного сообщения.

3. Порядок въезда, транзитного следования, пребывания и выезда, о котором говорится в настоящей статье, определяется законодательством государства той Договаривающейся Стороны, на территорию государства которой въезжает, через территорию государства которой следует транзитом, на территории государства которой пребывает и с территории государства которой выезжает гражданин государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

1. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законодательство этого государства.

2. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, нарушившие во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны положения настоящего Соглашения или правила пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны, несут ответственность в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 4

1. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны для получения виз государства другой Договаривающейся Стороны предъявляют в дипломатическое представительство или консульское

учреждение этого государства оригиналы приглашений, за исключением случаев, предусмотренных статьями 5 и 8 настоящего Соглашения.

2. Приглашения, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, должны быть оформлены в соответствии с требованиями законодательства принимающего государства.

Статья 5

Приглашение, предусмотренное статьей 4 настоящего Соглашения, не требуется в следующих случаях:

а) при наличии документа для туристической поездки (ваучер), выданного российской или болгарской туристической организацией и оформленного в соответствии с законодательством принимающего государства;

б) при поездке с целью посещения тяжело больного члена семьи или близкого родственника, участия в похоронах члена семьи или близкого родственника, сопровождения останков покойного — при наличии официального документа, подтверждающего цель поездки;

в) в случае сопровождения груза гуманитарной помощи при наличии соответствующих документов, оформленных в установленном порядке;

г) при поездке для участия в судебных и следственных действиях на территории государства другой Договаривающейся Стороны при наличии подтверждающих документов.

Статья 6

Поездки несовершеннолетних граждан государства одной Договаривающейся Стороны в государство другой Договаривающейся Стороны осуществляются по документам, указанным в Приложении к

настоящему Соглашению, а при отсутствии таких документов - по документам сопровождающих их законных представителей, в которые они вписаны в установленном порядке.

Статья 7

Государства Договаривающихся Сторон применяют безвизовый режим для въезда в отношении следующих категорий лиц:

а) члены морских экипажей, граждане государств Договаривающихся Сторон - при наличии действительного документа, указанного в подпункте «д» пункта 1 и подпункте «г» пункта 2 Приложения к настоящему Соглашению, при условии их включения в судовую роль или в выписку из нее;

б) члены воздушных экипажей гражданской авиации, граждане государств Договаривающихся Сторон, совершающих регулярные рейсы согласно приложению 9 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации (1944 г.), а также чартерные и специальные рейсы - при условии их включения в генеральную декларацию рейса.

Статья 8

1. Компетентные органы государства одной Договаривающейся Стороны на условиях взаимности бесплатно выдают многократные визы сроком на 1 год при продолжительности однократного пребывания до 90 дней гражданам государства другой Договаривающейся Стороны, членам поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад, телеграфно-почтовым служащим, а также сопровождающим грузы в международных поездах, следующих по территории государств Договаривающихся Сторон, по именованным спискам и маршрутным листам.

2. Компетентные органы государства Договаривающейся Стороны на условиях взаимности выдают за плату многократные визы на льготных условиях сроком до 1 года при продолжительности однократного пребывания до 90 дней водителям и экипажам транспортных средств, осуществляющим перевозки пассажиров и грузов на автомобильном транспорте между двумя государствами, а также в случае их транзита через территорию государств Договаривающихся Сторон.

3. Компетентные органы государства одной Договаривающейся Стороны на условиях взаимности выдают за плату многократные визы сроком до 1 года при продолжительности однократного пребывания до 90 дней гражданам государства другой Договаривающейся Стороны, участвующим в совместной торгово-экономической деятельности и осуществляющим регулярные деловые поездки.

4. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон на условиях взаимности выдают за плату визы на льготных условиях туристам при наличии документа для туристической поездки (ваучер), выданного российской или болгарской туристической организацией и оформленного в соответствии с законодательством принимающего государства.

Статья 9

1. Граждане государства одной Договаривающейся стороны, участвующие в межгосударственных научных, учебных, спортивных и культурных обменах, осуществляемых на основании соответствующих международных договоров между Российской Федерацией и Республикой Болгарией, получают визы государства другой Договаривающейся Стороны бесплатно.

2. Гражданам государств Договаривающихся Сторон, не достигшим 16 лет, визы выдаются бесплатно.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам о введении новых или об изменении перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению документов, используемых для взаимных поездок согласно настоящему Соглашению, и передают друг другу их образцы.

Статья 11

1. При необходимости Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам обмениваются информацией и консультируются по вопросам, связанным с применением настоящего Соглашения.

2. По согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения путем обмена дипломатическими нотами или путем заключения отдельных протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 12

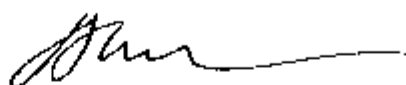
Каждая из Договаривающихся Сторон может полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения в исключительных случаях — во время стихийных бедствий, эпидемий, по соображениям национальной безопасности и общественного порядка. Другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляется о принятии или отмене таких мер.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и заключается на неопределенный срок.

2. Любая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Договаривающейся Стороне письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие через 30 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в г. Софии 05 марта 2002 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Республики Болгарии

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством
Российской Федерации и
Правительством Республики Болгарии
о взаимных поездках граждан

ПЕРЕЧЕНЬ

**документов, используемых для взаимных поездок
граждан Российской Федерации и Республики Болгарии**

1. Для граждан Российской Федерации:

- а) паспорт (с символикой Российской Федерации);
- б) общегражданский заграничный паспорт с символикой бывшего СССР с записью или отметкой о гражданстве Российской Федерации;
- в) дипломатический паспорт;
- г) служебный паспорт;
- д) паспорт моряка;
- е) свидетельство на въезд в Российскую Федерацию.

2. Для граждан Республики Болгарии:

- а) паспорт;
- б) дипломатический паспорт;
- в) паспорт, приравненный по статусу к служебному (с сопроводительным письмом Министерства иностранных дел Республики Болгарии, заверенным в консульском отделе Посольства Российской Федерации);
- г) паспорт моряка;
- д) временный паспорт на возвращение в Республику Болгарию.